

Городилова Людмила Михайловна

**"ШУБА С ОГОРОДОМ..." (К ВОПРОСУ О СЕМАНТИКЕ СТАРОРУССКОГО СЛОВА)**

В статье рассматривается семантика одного старорусского слова, зафиксированного рукописными памятниками деловой письменности Приенисейской Сибири XVII в. Изучение специальной справочной литературы и сопоставление различных лексикографических источников позволило предположить наличие у слова "огород" дополнительного значения, не отмеченного историческими и современными словарями. Предложенные в статье материалы могут быть использованы при разработке региональных исторических словарей и дополнений к Словарю русского языка XI-XVII вв.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/10-2/25.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/10-2/25.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 10(64): в 3-х ч. Ч. 2. С. 86-88. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/10-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/10-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

**TOPONYMICAL MAP OF THE MIDDLE (RYAZAN) OKA REGION:  
THREE OBJECTIVES OF SCIENTIFIC INTERPRETATION**

**Gordova Yuliana Yur'evna**, Ph. D. in Philology  
*Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences*  
*onyma-ryazan@yandex.ru*

Toponymical map of the Middle (Ryazan) Oka region representing the key areas of substratum (pre-Slavonic) toponymy allows us to solve some important tasks using the cartographic, areal and comparative methods. The article describes the cases of areal mutual influence which manifest themselves in formant re-structurization of names located in the marginal areas or immediately in the area of dominance of another type of toponyms.

*Key words and phrases:* onomastics; toponymy; toponymical map; Middle Oka region; Ryazan toponymy; toponymical areas; chronology of hydronymical types; mutual influence of toponymical areas.

УДК 81'373.4

*В статье рассматривается семантика одного старорусского слова, зафиксированного рукописными памятниками деловой письменности Приенисейской Сибири XVII в. Изучение специальной справочной литературы и сопоставление различных лексикографических источников позволило предположить наличие у слова «огород» дополнительного значения, не отмеченного историческими и современными словарями. Предложенные в статье материалы могут быть использованы при разработке региональных исторических словарей и дополнений к Словарю русского языка XI-XVII вв.*

*Ключевые слова и фразы:* региональная деловая письменность; названия одежды; сочетаемость слов; значение слова; памятник деловой письменности.

**Городилова Людмила Михайловна**, д. филол. наук, профессор  
*Тихоокеанский государственный университет*  
*gorodilova\_l@mail.ru*

**«ШУБА С ОГОРОДОМ...» (К ВОПРОСУ О СЕМАНТИКЕ СТАРОРУССКОГО СЛОВА)**

Значение слов *шуба* и *огород* достаточно хорошо известно носителям современного русского языка.

Однако рукописные документы прошлых эпох фиксируют необычные для современного читателя сочетания этих слов, которые требуют специальных изысканий.

Так, в Российском государственном архиве древних актов нами обнаружена Ценовая роспись мягкой рухляди Енисейского острога за 1648 г., в которой находим: «**шубы** бельи одна **с огородом** а другая **без огороду** (*выделено нами – Л. Г.*) цена четыре рубли с четвертью» [1, ст. 308, л. 30]. В этом же документе перечислены и другие шубы, но в традиционном описании, характерном для данного типа документов: «шуба полы пупчетые собольи хребет да рукава бельи цена два рубли дватцет алтнь» [Там же]; «две шубы бельи хрептовые з белизнами цена за шубу по два рубли» [Там же, л. 31], «шуба белья облячная цена тритцеть алтнь» [Там же, л. 37].

Шуба (шубка) – верхняя зимняя одежда из меха или на меху свободного покроя [1, с. 398; 2, с. 1507] – в XVII в. была характерной мужской и женской одеждой для русских первопоселенцев Приенисейской Сибири и представляла собой «распашное изделие объемного, расширенного книзу силуэта с длинными широкими рукавами и отложным меховым воротником...» [5, с. 92].

Поскольку шубы в суровом краю относились к предметам первой необходимости и пользовались повышенным спросом среди русского населения, то и описания шуб в деловой письменности Приенисейской Сибири встречаются достаточно часто. Так, только в Товарной ценовой росписи Енисейского острога 1649 г. [9, кн. 254, л. 1-179] отмечены «шуба горносталя цена восемь рублиев; шубенко горносталяе ношеное цена четыре рубли; <...> шубенко белье черевье цена два рубли с полтиною [Там же, л. 32 об.]; «шубка камчатая ношенная и малая тожь цена шесть рублиев; шубка женская отласная срядная цена десять рублиев; шубка тафтяная срядная цена шесть рублиев» [Там же, л. 46]; «шубка дорогильная срядная цена пять рублиев; шубка киндяшная испод черевей белей с круживомь мишурнымь срядная цена четыре рубли; шубка зенденная простая цена рубль с полтиною; шубка крашенинная срядная цена два рубли; шубка кумачная с пухом цена четыре рубли; шубка дорогильная ношенная цена три рубли» [Там же, л. 46 об.]; «шуба баранья гусарка цена два рубли десять алтнь; шуба баранья одевальная цена два рубли с четью» [Там же, л. 48].

Среди мягкой рухляди Ерофея Хабарова, отобранной Дмитрием Зиновьевым, упоминаются: «шуба соболья шита из пластин и ис пупков и из лоскутья соболья под камкою лазоревою круг ворота и зарукавье тово ж цвету камка золотная; шубенко пластинное соболье под кровлишкою ветчаною камчатою; шубенко рысье нагольное ношена», 1654 г. [10, ст. 344, л. 662].

Происхождение слова *шуба*, впервые упомянутое в Суздальской грамоте 1382 г., связывают с араб. *jubba* – ‘верхняя одежда с длинными рукавами’ [18, с. 482]. Анализ различных текстов делового содержания Приенисейской Сибири XVII в. показывает, что при всем разнообразии «шубы имели, по сути дела, одну непреходящую общую черту – они были меховыми» [12, с. 32], при этом шились всегда мехом вовнутрь, а сверху покрывались тканью.

Подробное описание покроя русской шубы в исследованных документах отсутствует, указывается лишь мех, из которого шита шуба (шуба *соболья*, *рысья*, *баранья*, *белья*, *горносталя* и др.), часть шкурки (*хребет*, *черево*, *лапки*), тканевое покрытие – «кровлишка» (*зендень*, *камка*, *крашенина*, *кумач*, *отлас*, *тафта* и др.). Отмечается также отделка зимнего одеяния другим мехом или тканью, что характерно для русских шуб европейской части страны. Ср., например, описание шубы митрополита Филиппа (1566-1569 гг.): «Покрой шубы несложен: перед и спина состоят из прямых полотнищ, к которым присоединены скошенные полотнища и клинья в подоле, ширина которого достигает 344 см. Свообразен покрой рукава с необычно широкой проймой – 65 см. Рукав, очень широкий сверху, постепенно суживается книзу до 16 см. Воротник небольшой, отложной. **Рукава, ворот, полы и подол были обшиты бараньим мехом коричневого цвета (выделено нами – Л. Г.)**» [7, с. 309].

Таким образом, по свидетельству рукописных памятников Приенисейской Сибири XVII в., шубы русских первопоселенцев ничем не отличались от шуб, бытовавших на всей территории Русского государства. Однако каково значение слова *огород* в отмеченном сочетании «шуба с огородом»?

Заметим, что выражение «шуба с огородом» / «шуба без огорода» встретилось только один раз, а потому наши рассуждения о семантике старорусского слова *огород* носят гипотетический характер.

*Огородом* обычно называют участок земли вблизи дома, предназначенный для выращивания овощей, или саму изгородь [6, с. 710; 14, с. 588; 17, с. 743]. Данное значение формировалось постепенно, на что указывают исторические словари. Так, например, Словарь русского языка XI-XVII вв. по различным письменным источникам фиксирует следующие значения слова *огород*:

1. ‘Ограда, изгородь, забор’ (Лаврентьевская летопись, 332; Двинские грамоты XV в.);
2. ‘Огороженный участок земли; часть усадьбы, земельный участок определенного назначения || Огороженный участок земли для выращивания овощей, огород (1476 г.) || Фруктовый сад; виноградник’;
3. ‘Место для отдыха, увеселений, сад, парк (1585 г.) || Огороженное место, где содержатся дикие звери; зверинец’ [15, с. 250-251].

Исследованные памятники делового содержания, созданные в делопроизводственных учреждениях Приенисейской Сибири, отражают употребление слова *огород* преимущественно в значении ‘огороженный участок земли; часть усадьбы’: «Микиты Фомина жена Катеринка Михайлова дочь продала <...> двор свой со всеми хоромы и з дворовым местом и с огородом по купчей записи», 1653 г. [11, кн. 101, л. 18]; «Писана купчая крепость вдове стрелецкой Ивановской жене Еремеева Олене Ивановне дочери что она Олена продала в Мангазее <...> двор свой со всем дворовым строеньем и с огородом», 1703 г. [9, кн. 1422, л. 348 об.]; «кругом двора огорожено заплотом а огород частоколомь», 1704 г. [Там же, кн. 1390, л. 16]; «против избы за проезжею улицую огородъ на том огороде баня старая», 1704 г. [Там же, л. 18].

В течение XIX-XX вв. семантика слова *огород* существенно расширилась за счет развития оттенков значения, получивших широкое распространение на всей территории России. Так, например, Словарь русских народных говоров отмечает 13 значений и 15 оттенков значения лексемы *огород*, наиболее распространенными из которых являются:

1. ‘Изгородь, ограда || Изгородь из жердей || Ограда из кольев || Забор || Плетеная ограда || Низкая ограда || Изгородь вокруг участка земли под овощами – огорода || Изгородь вокруг летнего пастбища’;
2. ‘Перегородка, разделяющая крытый летний двор для содержания мелкого и крупного скота’;
3. ‘Загородка, загон для крупного зверя с обеих сторон ямы-ловушки’;
4. ‘Место, где находится жилой дом с хозяйственными постройками, сад, огород и т.п.; усадьба || Двор’;
5. ‘Приусадебный участок (где сажают не только овощи, но сеют хлеб, сажают фруктовые деревья || Огороженный участок земли возле дома, где сажают картофель’;
6. ‘Участок земли, на котором выращивают овощи и фрукты || Фруктовый сад’ [13, с. 344-345].

Однако ни в одном из установленных по словарям значений слово *огород* не может сочетаться со словом *шуба*. Вероятнее всего, анализируемое слово в данном контексте обладает иным значением, которое, «как и *город*, восходит к глаголу *городить*; первоначальное значение – огороженное место» [19, с. 256].

В Толковом словаре живого великорусского языка Владимира Даля находим: «ОГОРАЖИВАТЬ, огородить (обгородить) что, обнести городью, забором, тыном, стеною, изгородью, загородью, пряслами, плетнем; остенить, отыинить; **отделить** (выделено автором статьи – Л. Г.); обнести чем-либо, затрудняя подступ» [4, с. 646-647]. В современном русском языке – «Обнести, окружить чем-л., отделяя от остального» [14, с. 588].

Учитывая описания шуб в деловой письменности Приенисейской Сибири (ср. также приведенное выше описание шубы митрополита Филиппа), можно предположить, что слово *огород* < *огородить* (‘отделить’, ‘обрамить’) в исследуемом контексте употреблено в значении ‘отделка’, ‘оторочка’ – ‘полоска меха или ткани, нашитая или пришитая по краю одежды’ [8; 14, с. 698].

Таким образом, анализ фрагмента текста позволил установить значение слова *огород*, не зафиксированное историческими, диалектными и толковыми словарями русского языка.

Следует заметить, что памятники деловой письменности Приенисейской Сибири позволяют уточнить семантику и некоторых других слов, включенных в Словарь русского языка XI-XVII вв. Так, в указанном словаре слово *азям* трактуется как ‘Мужская летняя одежда типа длинного кафтана’ [16, с. 25]. Однако в исследованных документах описание этого предмета одежды представлено следующим образом: «азям лисей красных лисиц под камкою красною з золотом кругом азяма опушень пухом выдряным; азиям лисей красных лисиц с ожерельем лисьим под камкою алаю зборомъ розных цветов камокъ; азиям белей под отласом золотным черным», 1654 г. [10, ст. 344, л. 663]. Приведенные примеры позволяют толковать слово *азям* не только как летнюю, но и как утепленную, зимнюю, одежду (одежду на лисьем или беличем меху). Наше предположение не противоречит данным других лексикографических работ. Ср: «АЗЯМ, озиям, татарск. сермяга, долгий и полный крестьянск. кафтан, верхний кафтан халатного покроя, без бор, из домотканины, крестьянск. сукна, понитка; <...> *сар. кур.* волчья, лисья, сторожковая (песья) шуба: *ниж. астрх.* крытый овчинный тулуп» [3, с. 7]; «в некоторых губерниях так называлась теплая одежда, например, в Саратовской – это шуба из волчьего или лисьего меха, в Астраханской – овчинный тулуп» [1, с. 90].

Таким образом, исследование памятников деловой письменности Приенисейской Сибири XVII в. позволяет расширить сведения о семантике отдельных старорусских слов и дополнить имеющиеся исторические словари соответствующей эпохи новыми данными.

#### Список литературы

1. Андреева Р. П. Энциклопедия моды. СПб.: Литера, 1997. 416 с.
2. Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2000. 1536 с.
3. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х т. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1955. Т. I. А-З. 699 с.
4. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х т. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1955. Т. II. И-О. 779 с.
5. Каминская Н. М. История костюма. М.: Легкая индустрия, 1977. 130 с.
6. Каратыгин Е. С. Огород // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона: в 86-ти т. СПб.: Типолитография И. А. Ефрона, 1897. Т. XXIA (42). Нэшвилль – Опацкий. С. 709-710.
7. Левинсон-Нечаева М. Н. Одежда и ткани XVI-XVII веков // Государственная Оружейная палата Московского Кремля: сборник научных трудов по материалам Государственной Оружейной палаты. М.: Искусство 1954. С. 307-384.
8. Оторочка – грамматическая справка в интернет-словаре Ефремовой [Электронный ресурс]. URL: [http://slovonline.ru/slovar\\_efremova/b-15/id-63907/otorochka.html](http://slovonline.ru/slovar_efremova/b-15/id-63907/otorochka.html) (дата обращения: 25.08.2016).
9. Российский государственный архив древних актов (РГАДА). Ф. 214. Оп. 1.
10. РГАДА. Ф. 214. Оп. 3.
11. РГАДА. Ф. 214. Оп. 5.
12. Русская народная одежда. Историко-этнографический очерк / отв. ред. В. А. Липинская. М.: Индрик, 2011. 776 с.
13. Словарь русских народных говоров / гл. ред. Ф. П. Филин. Л.: Наука ЛО, 1987. Вып. 22. Обвивень – Одалбливать. 368 с.
14. Словарь русского языка: в 4-х т. / АН СССР; Ин-т рус. яз.; под ред. А. П. Евгеньевой. Изд-е 2-е. М.: Русский язык, 1982. Т. 2. К-О. 736 с.
15. Словарь русского языка XI-XVII вв. / Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова АН СССР; гл. ред. Д. Н. Шмелев. М.: Наука, 1987. Вып. 12. О – Опарный. 381 с.
16. Словарь русского языка XI-XVII вв. / Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова АН СССР; гл. ред. С. Г. Бархударов. М.: Наука, 1975. Вып. 1. А-Б. 371 с.
17. Толковый словарь русского языка / под ред. Д. В. Дмитриева. М.: ООО «Издательство Астрель»; ООО «Издательство АСТ», 2003. 1582 с.
18. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4-х т. / пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. М.: Прогресс, 1987. Т. IV. Т – Ящур. 864 с.
19. Этимологический словарь русского языка / сост. Г. А. Крылов. СПб.: ООО «Полиграфуслуги», 2005. 432 с.

#### “FUR COAT WITH HOOD” (ON THE OLD RUSSIAN WORD SEMANTICS)

Gorodilova Lyudmila Mikhailovna, Doctor in Philology, Professor  
Pacific National University  
[gorodilova\\_l@mail.ru](mailto:gorodilova_l@mail.ru)

The article examines the semantics of an Old Russian word fixed by the XVII century manuscript monuments of business literature found in the Yenisei River basin. Studying the special reference materials and comparing different lexicographical sources allowed the author to conclude on the additional meaning of the word “hood” which is not recorded in the historical and modern dictionaries. The materials presented in the article can be used when compiling the regional historical dictionaries and supplements to the Dictionary of Russian Language of the XI-XVII centuries.

*Key words and phrases:* regional business literature; names of clothes; word combinability; word meaning; monument of business literature.